

nativité
musica intima



nativité
by Robert Jordan

An unbroken creative vein has ensured the continuation of the Christmas musical tradition into the third millennium. That vein has been tapped for this recording, which includes original compositions and imaginative arrangements of existing music, some of it from Christianity's infancy. Christmas is primarily an event of great joy but it is not the complete picture. The works recorded here also give voice to the dark elements of the Christmas story, including the murder of the innocents and the flight into Egypt to escape King Herod.

Christmas carolling, as we know it, has its roots in the medieval mystery plays in such cities as York and Coventry in England. *Lully, lulla, thou little tiny child*, one of the earliest carols to survive to the present day, is the gentle lullaby now known as the *Coventry Carol*. Originally, it was sung during the Pageant of the Shearmen and Tailors at the end of the mystery play performed on pageant carts in the streets of Coventry on the feast of Corpus Christi. In the context of that play, the lullaby was to quiet the infant Jesus, lest his crying alert the soldiers of "Herod, the king, in his raging." The melody we know today dates from 1591, long after the first mention of the Coventry mystery plays at the end of the fourteenth century.

More than four hundred years later, English composer Kenneth Leighton wrote his own music to the words of the *Coventry Carol* when he was only in his mid-twenties. It is for soprano solo and four-part chorus, one of Leighton's favorite and most often-used vocal combinations.

Lullay: I saw, although most likely originating at Exeter Cathedral in the fifteenth century, is a version of the *Lully, lulla, thou little tiny child*. With its origins shrouded in the mists of medieval time, there is no definitive version – here, it is heard as a tenor duet.

The text of *O come, O come Emmanuel* is based on the series of ninth-century "O" antiphons for Advent. The melody, very familiar after more than half a millennium of use, is of French origin and was first found in a 15th-century Franciscan processional now in France's Bibliothèque Nationale. Originally a unison chant, the melody has received numerous arrangements over the centuries, most of which reserve harmony for the refrain. After a unison first verse, Chatman's quietly

restrained setting incorporates harmonies of increasing piquancy on the subsequent verses as well. He also has set the piece a tone lower than usual (in D minor, rather than E minor), which lends it a slightly darker hue.

Many years before Chatman came to the University of British Columbia School of Music, where he still teaches, founding faculty members Welton Marquis and Cortland Hultberg collaborated on an arrangement of the traditional French carol *Noël nouvelet*. This carol was well enough known in France by the sixteenth century to have been parodied by Rabelais in his *Pantagruel*. In their lively but straightforward harmonization, Marquis and Hultberg set only the first, third and fifth verses of the original's thirteen.

Noëls anciens, often based on pre-existing popular tunes, are spiritual songs of the Nativity, some dating back to the medieval mystery plays. Some enjoy a wide popularity while others, such as “Venez, mes enfants,” from Alsace, are strictly regional. The words of “Tous les bourgeois de Châtres” display a robust, peasant earthiness and, although John Gay brazenly purloined the melody of “Quelle est cette odeur agréable” for a drinking song in *The Beggar's Opera*, this graceful tune clearly does not belong to the milieu of the tavern. When used to its original words (said to be from Lorraine), this charming melody underpins a vivid little scena based on the annunciation to the shepherds in Luke, chapter 1. The individual character of each Noël blossoms in Québec composer Donald Patriquin's settings for seven-part chorus.

Lorraine was also the source of the melody to *Il est né, le divin Enfant!*, although the origin of the words cannot be pinpointed with any greater certainty than “traditional French.” In its harmonization by Hugh Keyte and Andrew Parrott, editors of *The New Oxford Book of Carols*, the drone on an open fifth in the tenors and basses evokes the tune's rustic “Ancien air de chasse” origins while providing solid support for the lively melody.

Two pieces appear here in recent arrangements by musica intima members: *I wonder as I wander* by bass Derrick Christian and the *Huron Carol* (dating from the seventeenth century, it is the first Canadian Christmas carol) by tenor Jonathan Quick. The latter presents the melody of the first verse in a rhythmically free fashion in the soprano over wordless supporting harmonies from the rest of the choir while the hymn-like setting of the refrain reflects congregational worship.

Although *I wonder as I wander* is ostensibly a traditional Appalachian folk carol, Parrott suggests that it is “neither so old nor so folk as we might suppose.” Regardless of that, the melody and words are haunting and Christian’s assignation of the melody to the sopranos over wordless harmonic support enhances the quiet pathos of the carol. Christian wrote this arrangement as a companion piece to Quick’s, the *Huron Carol* melody (with slight rhythmic adjustments) discernible in the tenor voice in the second verse.

Hugo Distler’s “Es ist ein Ros entsprungen” is a seven-verse choral motet from his *Weihnachtsgeschichte*, written in 1933. It serves as a bridge between the arrangements of already-existing pieces and the original compositions on this recording. Starting with the familiar sixteenth-century German melody harmonized by Michael Praetorius, Distler goes well beyond Praetorius in length and contrapuntal complexity. He also uses the original last line to the second verse “She bore to us a Child yet is a maiden still” instead of Praetorius’s curious “She bore to us a Child when half-spent was the night.”

Healey Willan, during his near-half-century tenure at Saint Mary Magdalene Church in Toronto, composed an enormous amount of choral music. His *Hodie Christus natus est*, written in March 1935, sets words from an ancient Christmas antiphon to vigorous rhythms and bright major harmonies radiating the exultation of humankind at Christ’s birth. Willan’s use of parallel fourths and fifths on the text “Gloria in excelsis Deo” is not only an arresting harmonic surprise, it is also his brief tip of the hat to the text’s medieval origins.

Bavarian-born Franz Xaver Biebl eventually settled in Munich where he became the first head of choral programming for the Bavarian Radio. He had a huge influence on choral music in Germany even though, with typical modesty, he described himself as “a little composer of little songs.”

One of those “little songs” was his *Ave Maria*, composed in 1964, when Biebl was choirmaster at the Fürstenfeldbruck Church near Munich. It was requested by one of his choir members, a fireman, who also sang in a firemen’s choir – which is why Biebl’s original scoring was for double men’s chorus. Regarded superciliously for years in Germany, the piece remained virtually unknown in North America until the recording thirty years later by the San Francisco-based men’s choir,

Chanticleer, became enormously popular. In response, Biebl arranged it for other vocal combinations, including the seven-part mixed chorus version heard on this recording. His lush, consonant harmonies are conservative but acutely poignant.

Written for and premiered by Michael Nicholas and the Choir of St. Matthew's Church in Northampton, England, Richard Rodney Bennett's *Five Carols* are harmonic and stylistic worlds away from Biebl's *Ave Maria*, despite having been written only three years later. Bennett deftly skirts the tyranny of the barline in "Out of your sleep," "There is no rose" and "Susanni" by assigning them a decidedly contemporary mixed-metre swing. The compositional style throughout the set is essentially uncomplicated, using spare textures, two-part unison canons and frequent use of intervals of the third, fourth and fifth as unifying elements.

Thirty years after Biebl penned his *Ave Maria*, Morten Lauridsen's *O magnum mysterium* was premiered by the Los Angeles Master Chorale. Like Biebl's piece, it already has found a prominent spot on choral concerts and recordings. Lauridsen tells how immensely inspired he was by the direct text and its juxtaposition of the holy birth of Jesus with lowly animals and shepherds. In his quietly intense setting, Lauridsen gives eloquent musical voice to the simple affirmation of God's grace to the meek, and the adoration of the Virgin Mary.



"the most exciting small choir in the land"

John Fraser – *National Post*

Internationally renowned for performances and recordings that sparkle with insight, youthfulness and a vibrant musicality, musica intima has earned a reputation as one of Canada's most exciting vocal ensembles.

Twelve professional singers make up the personnel of musica intima. Lloyd Dykk of the *Vancouver Sun* says "the flexibility and agility that are a function of their small size is partly what makes them so exciting." But what makes musica intima unique is that they rehearse and perform without a

conductor. In rehearsal, they exchange ideas freely while exploring their own musical creativity. In performance, they engage the audience with a spontaneity and freshness all their own.

In addition to an annual series of self-produced concerts in Vancouver, *musica intima* regularly collaborates with other arts organizations including Festival Vancouver, the Vancouver Symphony Orchestra, Vancouver New Music, and Modern Baroque Opera. Several guest artists have also performed with *musica intima*, including actor Christopher Gaze, singer/conductor Paul Hillier, percussionist Salvador Ferreras, the Celtic-funk band Mad Pudding, and writer/broadcaster Bill Richardson.

A distinctly Canadian ensemble, *musica intima*'s members hail from coast to coast. They regularly commission and perform works by Canada's leading composers, and they have performed throughout Ontario, Alberta and British Columbia.

musica intima's concerts and recordings are often heard on national and international broadcasts. Their self-titled debut CD (MI001) was nominated for a 1999 Juno Award. Their second CD "clear" (ACD 2 2227) was released on the ATMA Classique label to international acclaim in February 2000, and "invocation" (ACD2 2284), their highly anticipated recording of 20th-century sacred music, was released in January 2002. The ensemble has also been involved in recording projects with artists as diverse as the Vancouver Symphony Orchestra, composer Owen Underhill, and rock musician Matthew Good.



musica intima

Sopranos:

Lauren Bacon
Joanna Dundas
Katherine Goheen
Siri Olesen (cuts 1, 15-19 only)

Ténors:

Jonathan Quick
Troy Topnik
Sean Veley

Contraltos:

Melanie Adams
Marianne de Kleer
Caitlin MacRae

Basses:

Derrick Christian
Andy Hillhouse
Michael Murray

www.musicaintima.org

nativité par Robert Jordan

La tradition musicale de Noël a été alimentée par une veine ininterrompue de créativité jusqu'à ce troisième millénaire. C'est à elle que nous avons fait appel pour cet enregistrement, qui comprend des compositions originales et des arrangements imaginatifs de musiques existantes, dont certaines remontent aux origines mêmes du christianisme. Noël est essentiellement une occasion de grande joie, mais ce n'est pas tout. Les œuvres enregistrées ici expriment aussi les passages sombres de l'histoire de Noël, y compris le massacre des innocents et la fuite de l'enfant Jésus en Égypte pour échapper au roi Hérode.

La tradition des chants de Noël, telle que nous la connaissons, remonte aux mystères du moyen âge, représentations dramatiques qui avaient lieu dans des villes comme York et Coventry en Angleterre. *Lully, lulla, thou little tiny child*, un des premiers noëls qui aient survécu jusqu'à nos jours, est la douce berceuse connue aujourd'hui sous le nom de *Coventry Carol*. À l'origine, on la

chantait pendant le défilé des tondeurs et des tailleurs, à la fin du mystère représenté le jour de la Fête-Dieu sur les chars qui défilaient dans les rues de Coventry. Dans le contexte de cette pièce, la berceuse avait pour but de calmer l'enfant Jésus, de crainte que ses pleurs ne donnent l'alerte aux soldats d'« Hérode le roi, dans sa rage ». La mélodie que nous connaissons aujourd'hui date de 1591, soit bien après la première mention des mystères de Coventry à la fin du quatorzième siècle.

Plus de quatre cents ans plus tard, le compositeur anglais Kenneth Leighton, âgé alors de vingt-cinq ans seulement, écrivit sa propre musique sur les paroles du *Coventry Carol*. L'air est pour soprano solo et chœur à quatre voix, une des formations vocales préférées de Leighton et très souvent utilisée par lui.

Pour ce qui est du noël *Lullay: I saw*, qui a probablement vu le jour à la cathédrale d'Exeter au quinzième siècle, c'est une version de *Lully, lulla, thou little tiny child*. Comme ses origines sont enveloppées du mystère des temps médiévaux, il n'en existe pas de version définitive – ici, on l'entend sous la forme d'un duo de ténors.

Le texte de *O come, O come Emmanuel* (Viens, viens, ô Emmanuel) est basé sur la série d'antennes pour l'Avent commençant par la lettre « O ». Cette mélodie d'origine française, très connue pour avoir été utilisée depuis plus d'un demi-millénaire, apparaît pour la première fois dans un processionnal franciscain du XV^e siècle conservé aujourd'hui à la Bibliothèque nationale de France. La mélodie, qui se chantait à l'origine à l'unisson, a donné lieu, au cours des siècles, à de nombreux arrangements, dont la plupart réservent l'harmonie au refrain. Après un premier couplet à l'unisson, la composition de Chatman, pleine de retenue et de sérénité, comporte également des harmonies dans les couplets ultérieurs, harmonies de plus en plus piquantes d'ailleurs. Sa composition est écrite aussi dans une tonalité plus basse que d'habitude (en ré mineur, au lieu du mi mineur), ce qui lui confère une nuance légèrement plus sombre.

De nombreuses années avant l'arrivée de Chatman à l'École de musique de l'Université de Colombie-Britannique, où il enseigne toujours, Welton Marquis et Cortland Hultberg, membres fondateurs de la faculté, avaient collaboré à un arrangement du noël traditionnel français *Noël nouvelet*. Ce noël était assez bien connu en France vers le seizième siècle pour avoir été parodié par Rabelais dans son *Pantagruel*. Dans leur harmonisation animée mais directe, Marquis et Hultberg

n'avaient mis en musique que le premier, le troisième et le cinquième des treize couplets qu'il y avait à l'origine.

Les *Noëls anciens*, souvent basés sur des airs populaires existants, sont des chants spirituels de la Nativité, dont certains remontent aux mystères du Moyen Âge. Certains connaissent une grande popularité, alors que d'autres, comme « Venez, mes enfants », qui est originaire d'Alsace, sont de caractère strictement régional. Les paroles de « Tous les bourgeois de Châtres » sont plutôt corsées et, même si John Gay emprunta sans vergogne la mélodie de « Quelle est cette odeur agréable? » pour une chanson à boire du *Beggar's Opera* (l'Opéra des Gueux), il est évident que cet air gracieux n'a pas sa place dans le cadre d'une taverne. Utilisée avec ses paroles initiales (d'origine lorraine), cette ravissante mélodie sous-tend une petite scène animée basée sur l'annonce aux bergers, tirée du chapitre I de l'évangile de Luc. L'individualité de chacun de ces noëls fleurit dans la version pour chœur à sept voix du compositeur québécois Donald Patriquin.

La Lorraine était aussi la patrie d'origine du noël *Il est né, le divin Enfant!*, même si, pour ce qui est de l'origine des paroles, on ne saurait rien dire de plus certain qu'« air traditionnel français ». Dans son harmonisation par Hugh Keyte et Andrew Parrott, chargés de la rédaction de *The New Oxford Book of Carols*, le bourdon sur une quinte ouverte chez les ténors et les basses évoque les origines rustiques de cet « ancien air de chasse », tout en donnant un soutien ferme à la mélodie très animée.

Deux pièces figurant sur cet enregistrement sont des arrangements récents faits par des membres de musica intima : *I wonder as I wander* par la basse Derrick Christian, et le *Huron Carol* (datant du dix-septième siècle, il s'agit du premier noël canadien) par le ténor Jonathan Quick. Ce dernier présente la mélodie du cinquième couplet avec une grande liberté du rythme dans la partie pour soprano, sur des harmonies de soutien sans paroles pour le reste du chœur, tandis que le refrain, qui ressemble à un cantique, dénote son utilisation liturgique.

I wonder as I wander est, de toute évidence, un noël populaire traditionnel des Appalaches, mais Parrott semble indiquer qu'il n'est « ni aussi vieux ni aussi folklorique que nous pourrions le supposer ». Quoi qu'il en soit, la mélodie et les paroles sont envoûtantes et, en confiant la mélodie aux sopranos avec accompagnement harmonique sans paroles, Christian renforce l'effet pathétique délicat de ce noël. C'est lui qui a écrit cette pièce pour accompagner la mélodie du

Huron Carol de Quick (avec de légères adaptations rythmiques), décelables dans la voix de ténor du deuxième couplet.

« Es ist ein Ros entsprungen » de Hugo Distler est un motet choral en sept couplets tiré de sa *Weihnachtsgeschichte*, écrite en 1933. Il fait le lien entre l'arrangement de pièces déjà existantes et les compositions d'origine qui figurent sur cet enregistrement. En commençant par la mélodie allemande bien connue du seizième siècle harmonisée par Michael Praetorius, Distler dépasse largement ce dernier pour la longueur et la complexité contrapontique. Il se sert aussi de la dernière ligne originale du deuxième couplet, « Elle enfanta un Fils, tout en demeurant une vierge pure » au lieu des curieuses paroles de Praetorius : « Elle enfanta un Fils, à l'heure où la nuit était à demi écoulée ».

Healey Willan, qui fut pendant près d'un demi-siècle organiste et maître de chapelle de l'église Saint Mary Magdalene à Toronto, composa une quantité énorme de musique chorale. Son *Hodie Christus natus est*, écrit en mars 1935 sur des paroles provenant d'une vieille antienne de Noël, exprime, sur des rythmes vigoureux et des harmonies lumineuses en majeur, l'exultation de l'humanité à la naissance du Christ. La façon dont Willan utilise les quarts et les quintes parallèles sur le texte « Gloria in excelsis Deo » crée non seulement un brusque sentiment de surprise sur le plan de l'harmonie, mais c'est aussi, de sa part, un bref coup de chapeau aux origines médiévales du texte.

Franz Xaver Biebl, Bavarois de souche, s'installa à Munich lorsqu'il fut nommé au poste nouvellement créé de chef de la programmation chorale de la Radio bavaroise. Il a exercé une influence énorme sur la musique chorale en Allemagne, même si, avec sa modestie coutumière, il se décrit comme « un petit compositeur de petites chansons ».

L'une des « petites chansons » de Biebl était son *Ave Maria*, composé en 1964, lorsqu'il était maître du chœur de l'église de Fürstenfeldbruck près de Munich. La pièce lui avait été demandée par un des membres de sa chorale, un pompier qui chantait aussi dans une chorale de pompiers – ce qui explique qu'il l'ait conçue à l'origine pour double chœur d'hommes. Regardée de haut pendant des années en Allemagne, cette pièce est demeurée pratiquement inconnue en Amérique du Nord pendant une trentaine d'années, jusqu'à ce qu'un enregistrement fait par Chanticleer, le chœur d'hommes de San Francisco, lui ait valu une popularité énorme. En réponse, Biebl a arrangé le

morceau pour d'autres combinaisons vocales, y compris la version pour chœur mixte à sept voix que l'on entend sur cet enregistrement. Ses harmonies riches et consonantes, coulées dans le moule classique, sont extrêmement poignantes.

Écrits pour Michael Nicholas et le chœur de l'église St. Matthew de Northampton, en Angleterre, qui en ont aussi donné la première exécution, les *Five Carols* de Richard Rodney Bennett se trouvent à des années-lumière du monde harmonique et stylistique de l'*Ave Maria* de Biebl, bien qu'ils n'aient été composés que trois ans plus tard. Bennett contourne adroitement la tyrannie de la barre de mesure dans « Out of your sleep », « There is no rose » et « Susanni », en leur attribuant un balancement de métrique mixte résolument contemporain. Le style de composition de toute cette série, essentiellement peu complexe, fait appel à des textures dépouillées, à des canons à deux voix à l'unisson et à l'usage fréquent, comme éléments unificateurs, d'intervalles de tierce, de quarte et de quinte.

Trente ans après que Biebl eut écrit son *Ave Maria*, la première exécution de *O magnum mysterium* de Morten Lauridsen fut donnée par le Los Angeles Master Chorale. Comme la pièce de Biebl, celle-ci a déjà trouvé une place de choix dans les concerts et les enregistrements choraux. Lauridsen nous dit qu'il a été énormément inspiré par le texte direct et la juxtaposition qu'il fait entre la naissance sacrée de Jésus d'une part, et les animaux et les bergers de l'autre. Dans cette composition d'une intensité sereine, Lauridsen parle avec éloquence, en musique, de la simple affirmation de la grâce de Dieu accordée aux humbles et de la vénération de la Vierge Marie.



« le petit ensemble vocal le plus enthousiasmant de notre pays »

John Fraser – *National Post*

Pour sa musicalité vibrante, la fraîcheur et l'intériorité de ses interprétations sur scène et sur disque, musica intima a déjà été salué par la critique internationale comme un des ensembles vocaux les plus enthousiasmants au Canada.

L'ensemble musica intima est constitué de douze chanteurs professionnels. « C'est en partie à ce petit nombre de voix, écrivait Lloyd Dykk dans le *Vancouver Sun*, que le chœur doit sa flexibilité et son agilité. » Mais ce qui est unique surtout, c'est le fait que le chœur travaille sans chef, tant dans les répétitions que sur scène. La créativité des idées musicales échangées pendant les répétitions cisèle des joyaux d'interprétation et, en concert, le public est séduit par l'originalité et la spontanéité du résultat.

En plus d'une série annuelle de concerts que l'ensemble produit lui-même à Vancouver, musica intima collabore régulièrement avec d'autres organismes artistiques, notamment le Festival Vancouver, l'Orchestre symphonique de Vancouver, Vancouver New Music et le Modern Baroque Opera. Plusieurs artistes invités ont également participé aux concerts de musica intima, notamment le comédien Christopher Gaze, le chanteur et chef de chœur Paul Hillier, le percussionniste Salvador Ferreras, le groupe funk-celtique Mad Pudding et Bill Richardson, auteur et personnalité de la radio.

Cet ensemble spécifiquement canadien a recruté ses membres d'un littoral à l'autre. Il passe des commandes aux plus grands compositeurs du Canada, dont il exécute régulièrement les œuvres, et il a donné des concerts dans tout l'Ontario, l'Alberta et la Colombie-Britannique.

Les disques et les concerts de musica intima sont fréquemment radiodiffusés, au Canada et à l'étranger. Leur premier enregistrement au titre éponyme (MI001) a été mis en nomination pour un prix Juno en 1999. Il a reçu une réception élogieuse de la critique internationale pour un deuxième titre, « clear » (ACD 2 2227), sorti en février 2000 sous l'étiquette ATMA Classique, et « invocation » (ACD2 2284), son enregistrement très attendu de musique sacrée du XX^e siècle, est sorti en janvier 2002. L'ensemble a également été invité à participer à des enregistrements avec des artistes aussi divers que l'Orchestre symphonique de Vancouver, le compositeur Owen Underhill et le musicien rock Matthew Good.

1. O come, O come, Emmanuel.

Trad. arr. Steven Chatman

O come, O come, Emmanuel,
And ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here,
Until the Son of God appear,
Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee O Israel.

O come, thou rod of Jesse free
Thine own from Satan's tyranny,
From depths of hell thy people save
And give them vict'ry o'er the grave.
Rejoice!

O come thou Day-spring, come, and cheer
Our spirits by thine advent here;
Disperse the gloomy clouds of night
And death's dark shadows put to flight.
Rejoice!

2. O magnum mysterium

Morten Lauridsen

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum
natum, jacentem in presepio!
Beata Virgo, cujus viscera
meruerunt portare
Dominum Christum. Alleluia!

Viens, viens, ô Emmanuel

Traduction : Charles Metz

Viens, viens, ô Emmanuel,
Et rachète l'Israël captif,
En deuil dans un exil solitaire ici-bas,
Jusqu'à l'apparition du Fils de Dieu,
Réjouissons-nous! Réjouissons-nous! Emmanuel
Viendra à toi, ô Israël.

Viens, ô tronc de Jessé, libère
Les tiens de la tyrannie de Satan,
Des profondeurs de l'enfer sauve ton peuple
Et donne-leur la victoire sur la tombe.
Réjouissez-vous!

Viens, ô toi, étoile du matin, viens, et réjouis
Nos esprits par ta venue ici bas;
Disperse les sombres nuages de la nuit
Et fais fuir les noires ombres de la mort.
Réjouissez-vous!

O great mystery

O great mystery,
and wondrous sacrament,
that animals should see the new-born
Lord,
lying in their manger!
Blessed is the Virgin whose womb
Was worthy to bear the
Lord Jesus Christ. Alleluia!

Oh! quel grand mystère,

Traduction : Charles Metz

Oh! quel grand mystère,
et quel merveilleux sacrement,
que les animaux voient le Seigneur
nouveau-né,
couché dans leur crèche!
Béni soit la Vierge dont les entrailles
Étaient dignes d'enfanter
le Seigneur Jésus-Christ. Alléluia!

3. Huron Carol

Trad. arr. Jonathan Quick

'Twas in the moon of winter time
When all the birds had fled,
That mighty Gitchi Manitou
Sent angel choirs instead.
Before their light the stars grew dim,
And wond'ring hunters heard the hymn:

Jesus your king is born!
Jesus is born: "In excelsis gloria!"

Within a lodge of broken bark
The tender babe was found,
A ragged robe of rabbit skin
Enwrapped his beauty 'round;
But as the hunter braves drew nigh,
The angel song rang loud and high:

Jesus your king is born!
Jesus is born: "In excelsis gloria!"

The earliest moon of winter time
Is not so round and fair
As was the ring of glory
On the helpless infant there.
The chiefs from far before him knelt
With gifts of fox and beaver pelt:

Jesus your king is born!
Jesus is born: "In excelsis gloria!"

Noël huron

Traduction : Charles Metz

C'était pendant la lune de l'hiver
Quand tous les oiseaux s'étaient enfuis,
Que le puissant Gitchi Manitou
Envoya des chœurs d'anges.
Devant leur lumière, l'éclat des étoiles faiblit
Et les chasseurs surpris entendirent le cantique.

Jésus votre roi est né!
Jésus est né : « In excelsis gloria! »

Dans une cabane faite d'écorce brisée,
Ils trouvèrent le tendre nourrisson.
Une robe déguenillée faite de peau de lapin
Enveloppait entièrement sa beauté.
Mais quand les chasseurs approchèrent,
Le chant des anges retentit haut et fort.

Jésus votre roi est né!
Jésus est né : « In excelsis gloria! »

La première lune de l'hiver
N'est pas aussi ronde et belle
Que ne l'était le halo de gloire
Qui couronnait l'enfant sans défense.
Les chefs venus de loin se prosternèrent
En lui offrant des peaux de renards et de castors:

Jésus votre roi est né!
Jésus est né : « In excelsis gloria! »

4. I wonder as I wander

John Jacob Niles: arr. Derrick Christian

I wonder as I wander out under the sky
How Jesus our Saviour did come for to die
For poor ord'n'ry people like you and like I
I wonder as I wander out under the sky.

When Mary bore Jesus, 'twas in a cow's stall
With wise men and farmers and shepherds and all
And high in the heavens, the starshine did fall
And the promise of ages it did recall.

If Jesus had wanted for any wee thing
A star in the sky or a bird on the wing
Or all of God's angels in heav'n for to sing
He surely could have it, 'cause Jesus was King.

5-7 Noël's anciens

Trad. arr. Donald Patriquin

5. Venez, mes enfants

Venez, mes enfants, accourez, venez tous;
Merveilles divines se passent chez nous.
Voyez dans la crèche l'Enfant nouveau-né
Que dans la nuit fraîche Dieu nous a donné.

Une pauvre étable lui sert de maison.
Ni chaise ni table, rien que paille et son.
Une humble chandelle suffit à l'Enfant
Que le monde appelle Le Dieu Tout-Puissant.

On n'a vu personne monter au clocher,
Mais la cloche sonne pour le nouveau-né.
L'oiseau sur sa branche s'est mis à chanter
L'œil de la pervenche s'en est éveillé.

En vagabondant sous le ciel

Traduction : Charles Metz

En vagabondant sous le ciel, je me demande
Comment Jésus notre Sauveur a pu mourir pour nous,
Pour des gens pauvres et ordinaires comme vous et moi,
En vagabondant sous le ciel je me le demande.

Marie a donné naissance à Jésus dans une étable,
En présence de bergers, de mages, de fermiers, que sais-je.
Du haut des cieus de Dieu, les étoiles brillaient,
Et l'on se rappela la promesse des temps anciens.

Si Jésus avait eu besoin de quoi que ce soit,
D'une étoile dans le ciel ou d'un oiseau ailé,
Ou de tous les anges de Dieu qui dans les cieus
chantaient,
Il aurait pu l'avoir, car il était Roi!

Come, my children

Come, my children, hasten, come all;
Marvellous divine things happen here.
See in the cradle the newborn child
Whom God has given us this night.

A poor stable serves as His home.
No chair or table, nothing but straw and hay.
A humble candle suffices for the Child
Whom the world calls the Almighty God.

No one has seen anyone climbing the tower,
But the bell is sounding for the newborn Child.
The bird is perching on her branch to sing.
The bud of the periwinkle is awakened of itself.

Bergers et bergères portent leur présents.
« Do-do, petit frère », chantent les enfants.
Mille anges folâtrèrent dans un rayon d'or:
Les Mages se hâtent vers Jésus qui dort.

6. Quelle est cette odeur agréable?

Quelle est cette odeur agréable,
Bergers, qui ravit tous nos sens?
S'exhale-t-il rien de semblable
Au milieu des fleurs du printemps?

Mais quelle éclatante lumière
Dans la nuit vient frapper les yeux!
L'astre du jour, dans sa carrière,
Fut-il jamais si radieux?

À Bethléem, dans une crèche,
Il vient de vous naître un Sauveur;
Allons, que rien ne vous empêche
D'adorer votre Rédempteur.

Dieu tout-puissant, gloire éternelle
Vous soit rendue jusqu'aux cieux;
Que la paix soit universelle,
Que la grâce abonde en tous lieux.

7. Tous les bourgeois de Châtres

Tous les bourgeois de Châtres et ceux de Monthléry
Menèrent grande joie cette journée ici,
Que naquit Jésus Christ de la Vierge Marie,
Près le bœuf et l'ânon, Don, don,
Entre lesquels coucha, la, la,
en une bergerie.

Des anges de lumière ont chanté divers tons
Aux bergers et bergères de cette région.

Shepherds and shepherdesses bring their gifts.
“Sleep, little brother,” sing the children.
A thousand angels frolic in a ray of golden light.
The Magi hasten towards the sleeping Jesus.

What is this pleasant fragrance?

What is this pleasant fragrance,
Shepherds, that enchants all our senses?
That resembles no other fragrance found
in fields of Spring flowers?

But what brilliant light
comes to strike our eyes in the night?
The day-star, in its course,
never is so bright!

In Bethlehem, in a manger,
a Saviour is born unto you.
Let us go! let nothing impede you
from worshipping your Redeemer.

God all-powerful, eternal glory
You are given, even to the Heavens;
that peace may become universal,
that grace may abound everywhere.

All villagers of Châtres

All villagers of Châtres and those from Monthléry
Were overcome with joy this day of mystery.
When Christ was born on earth of Holy Virgin Mary,
The ox and ass looked on, don, don,
As he lay in his stall, la, la,
within a manger lowly.

The angels in the heavens all sang in harmony
To shepherds in the meadows as they their watch did keep.

Qui gardaient leurs moutons paissant sur la prairie,
Disant que le mignon, Don, don,
Était né près de là, la, la,
Jésus le fruit de vie.

Ils prennent leurs houlettes avec empressement,
Leurs hautbois, leurs musettes et s'en vont promptement
Tout droit à Saint-Clément à travers la montagne,
Étant tous réjouis, Ravis,
D'aller voir cet enfant, Naissant,
Joseph et sa compagne.

De Saint-Germain la bande vint en procession
Et traversa la lande pour trouver L'Enfanson,
Ayant ouï le son et la douce harmonie
Que faisaient les pasteurs, Chanteurs,
Lesquels n'étaient pas las, la, la,
De faire symphonie.

Messire Jean, vicaire de l'église d'Églis
Fit porter, pour mieux braire, du vin de son logis,
Messieurs les écoliers, toute cette nuitée,
Se sont mis à crier, chanter,
Ut ré mi fa sol la, la, la,
À gorge déployée.

Or prions tous Marie, et Jésus son cher fils,
Qu'il nous donne la vie, la sus en Paradis;
Après qu'aurons vécu en ce mortel repaire,
Qu'ils nous veuillent garder d'aller
Tous en Enfer là-bas, la, la,
En tourment et misère.

The guardians of the sheep which grazed in nearby pastures,
Told all about the Son, don, don,
Who came to save us all, la, la,
the fruit of life, this Jesus.

They gathered up their crooks and hastened forth anon,
With bagpipes and with oboes they soon were packed and
gone
Straight-way to Saint-Clément across the mountain prairie,
Rejoicing one and all, so happy,
To see the infant child is born,
And Joseph and Mary.

From Saint-Germain the band came clad in bright array.
They crossed the mountain prairie to where the Infant lay,
For they had heard the sound, the gentle harmony,
The songs the shepherds sang, don, don,
Without a weary note, la, la,
A tireless, endless symphony.

Now Father John the vicar who lived in old Eglis,
Had brought along a winecask from his own rectory.
The masters and the boys, enjoying all their drinking,
Began to laugh and sing, ha, ha,
Do re mi fa sol la, la, la,
Such wild, abandoned singing!

So let us pray to Mary and Jesus her dear Son,
That we may dwell in heaven when we our course have run,
That when our days are o'er and we have ceased our
breathing,
We might remain above, don, don,
And not go down below, la, la,
To torment and to misery.

8. Noël nouvelet

Trad. arr. Marquis-Hultberg

Noël nouvelet, Noël chantons ici,
Dévotes gens, crions, à Dieu merci!
Chantons Noël, pour le Roi nouvelet,
Noël nouvelet, Noël chantons ici!

Quand je le vis, mon cœur fut réjoui,
Car grande beauté resplendissait en lui.
Comme un soleil qui luit au matinet.
Noël nouvelet, Noël chantons ici!

En Bethléem, Marie et Joseph vis,
L'âne et le bœuf, l'Enfant couché parmi.
La crèche était, au lieu d'un bercelet,
Noël nouvelet, Noël chantons ici!

Christmas comes anew

Christmas comes anew, O let us sing Noël!
Glory to God! Now let your praises swell!
Sing we Noël for Christ, the newborn King,
Christmas comes anew, O let us sing Noël!

How my heart rejoiced to see that sight divine,
For with rays of glory did the rosebud shine,
As when the sun doth rise at break of day,
This new Noël sing we, O let us sing Noël!

Mary and Joseph in Bethlehem they found,
Where ox and ass the infant did surround,
Who in their manger slept upon the hay.
This new Noël sing we, O let us sing Noël!

9. Es ist ein Ros entsprungen

Hugo Distler

Es ist ein Ros entsprungen,
aus einer Wurzel zart,
als uns die Alten sangen:
von Jesse kam die Art
Und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter
wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaias sagt,
ist Maria di Reine,
die uns das Blümlein bracht.
Aus Gottes ew gem Rat
hat sie ein Kind geboren
und blieb ein' reine Magd.

Lo, how a Rose e'er blooming

Lo, how a Rose e'er blooming
from tender stem hath sprung!
Of Jesse's lineage coming,
as those of old have sung,
It came, a floweret bright,
amid the cold of winter,
When half spent was the night.

Isaiah 'twas foretold it,
the Rose I have in mind;
Mary we behold it,
the virgin mother kind.
To show God's love aright,
she bore to us a Saviour,
Yet is a maiden still.

Une rose est éclose

Traduction : Charles Metz

Une rose est éclose,
D'une racine délicate,
Comme les anciens nous le chantaient,
C'est de Jessé qu'elle est issue,
Et nous a apporté une petite fleur,
En plein milieu des frimas
Et à l'heure de minuit.

La rose dont je parle,
C'est celle qu'Isaïe avait prédite,
Et c'est Marie, la Vierge,
Qui nous a apporté cette petite fleur.
Selon le au conseil éternel de Dieu,
Elle enfanta un Fils,
Tout en demeurant une vierge pure.

Meine Seele erhebt Gott, den Herren,
und mein Geist freut sich Gottes,
meines Heilands, denn er hat die
Niedrigkeit seiner Magd angesehen;
Siehe, von nun an werden mich
preisen alle KindsKinder, denn er hat
große Dinge an mir getan, der da
mächtig ist, und des Name heilig ist.
Seine Barmherzigkeit währet immer,
für und für, bei denen, die ihn
fürchten.

Wir bitten dich von Herzen,
du edle Königin,
durch deines Sohnes Schmerzen,
wann wir fahren dahin
aus diesem Jammertal.
Du wollest uns geleiten
bis in der Engel Saal.

Das Blümelein so kleine,
das duftet uns so süß,
Mit seinem hellen Scheine
vertreibt die Finsternis.
Wahr Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
Rettet von Sünd und Tod.

Die Hirten zu der Sunden
machten sich auf die Fahrt;
das Kindlein sie bald funden
mit seiner Mutter zart.
Die Engel sangen schon,
sie lobten Gott, den Herren,
in seinem Höchsten Thron.

My soul magnifies the Lord, and my
spirit rejoices in God my Saviour;
Because He has regarded the
lowliness of His handmaid; for
behold, henceforth all generations
shall call me blessed; Because He
who is mighty has done great things
for me, and Holy is His Name; And
His mercy is from generation to
generation on those who fear Him.

O Saviour, hear our pleading,
Thou gracious Child above,
Through all Thy dreadful suffering,
By Thy great gift of love,
From this sad vale of tears,
bring Thou our souls to heaven,
Dispel our earthly fears.

This Flower, whose fragrance tender
with sweetness fills the air,
Dispels with glorious splendor
the darkness everywhere;
True Man, yet very God,
from sin and death He saves us,
And lightens every load.

The shepherds heard the story
proclaimed by angels bright,
How Christ, the Lord of glory
was born on earth this night.
To Bethlehem they sped
and in the manger they found Him,
As angel heralds said.

Mon âme glorifie le Seigneur, et
mon esprit a tressailli d'allégresse en
Dieu mon Sauveur, parce qu'il a jeté
les yeux sur l'humilité de sa servante
: car voici que, désormais, toutes les
générations me proclameront
bienheureuse.
Parce que celui qui est puissant a fait
en moi de grandes choses, et son
nom est saint; et sa miséricorde se
répand d'âge en âge sur ceux qui le
craignent.

Nous te supplions de tout cœur,
Noble reine,
Par les douleurs de ton Fils,
Quand nous quitterons cette vallée
de larmes
Pour aller là-haut,
Puisses-tu nous accompagner,
Jusqu'au séjour des anges.

Cette petite fleur, si petite,
Qui répand un parfum si doux,
Par son vif éclat
Chasse l'obscurité.
Vrai homme et vrai Dieu,
Il nous délivre de toutes nos
souffrances,
Nous sauve du péché et de la mort.

Les bergers partirent
À la recherche de l'étable.
Ils ne tardèrent pas à trouver l'Enfant
En compagnie de sa douce mère.
Les anges chantaient déjà,
Ils louaient le Seigneur Dieu,
Sur son trône au plus haut des cieux.

Lob, Ehr sei Gott, dem Vater,
dem Sohn und heiligen Geist.
Maria, Gottes Mutter,
dein Hilf an uns beweis
und bitt dein liebes Kind,
daß es uns woll behüten,
verzeihen unser Sünd.

So singen wir all Amen,
das heißt: nun werd es wahr,
was wir begehren allsamen.
O Jesu, hilf uns dar
in deines Vaters Reich,
drin wollen wir dich loben.
O Gott, uns das verleih!

10. Coventry Carol **Trad.**

Lully lulla thou little tiny child,
By, by, lully lullay.
Lully lulla thou little tiny child,
By, by, lully lullay.

O sisters too, how may we do,
for to preserve this day?
This poor youngling for whom we sing,
By, by, lully lullay!

Herod the king in his raging,
Chargèd he hath this day
His men of might in his own sight
all children young to slay.

That woe is me, poor child for thee!
and ever mourn and say
For thy parting nor say nor sing,
By, by, lully lullay.

Praise, Glory be to the Father,
the Son and Holy Ghost.
Mary, mother of God,
show to us your help
And ask your child
to bestow His protection on us
And keep us away from sin.

Now sing we all, 'So be it!
Amen, so shall it be!
Our hopes, bound in one spirit,
All find their hope in Thee.'
O Jesus, grant our prayer,
To praise Thee in Thy glory
And in Thy glory share.

Loué et honoré soit Dieu, le Père,
Le Fils et le Saint-Esprit.
Marie, mère de Dieu,
Manifeste-nous ton aide
Et prie ton Enfant
De nous accorder Sa protection
et de nous pardonner nos péchés.

Donc, chantons tous : « Ainsi soit-il!
Ce qui veut dire que se réalisent
Nos plus chères espérances! »
Ô Jésus, aide-nous à
Te louer dans le Royaume de Ton Père,
Où nous voulons partager Ta gloire.
Ô Dieu, exauce notre vœu!

Noël de Coventry

Traduction : Charles Metz

Lully lulla toi petit enfant,
By, by, lully lullay.
Lully lulla toi petit enfant,
By, by, lully lullay.

Ô mes sœurs, comment ferons-nous
Pour préserver ce jour?
Ce pauvre enfant pour lequel nous chantons,
By, by, lully lullay!

Hérode, le roi dans sa rage,
Ordonna en ce jour
Que ses hommes d'armes, sous ses propres yeux
Massacrent tous les jeunes enfants.

Malheur à moi, pauvre enfant, c'est pour toi!
Et je porte toujours le deuil en disant
Pour ton départ, rien ne dis ni ne chante,
By, by, lully lullay.

11. Lullay, I saw

Kenneth Leighton trad.

Lullay, lullow, lully, lullay
Bewy, bewy, lully, bewy
Lully, lullow, lully, lullay
baw baw my barne sleep softly now.
I saw a sweetë, seemly sight,
a blissful burd, a blossom bright,
that mourning made and mirth of mang.

Lully, lullow*

A maiden mother, meek and mild,
in cradle keep a knavë child,
that softly sleep; she sat and sang.

Lully, lollow*

12. Lully, Lulla, thou little tiny child

[see Coventry Carol]

13. Ave Maria

Franz Biebl

Angelus Domini nuntiavit Mariæ,
et concepit de Spiritu sancto.

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum,
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui Jesus.

Maria dixit: Ecce ancillæ Domini;
fiat mihi secundum verbum tuum.

The angel of the Lord made his
annunciation to Mary
and she conceived by the Holy Spirit.

Hail, Mary, full of grace,
the Lord is with thee.
Blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb,
Jesus.

Mary said: Behold the handmaiden
of the Lord.
Let it be unto me according to Thy
word.

11. Lullay, j'ai vu

Lullay, lullow, lully, lullay
Bewy, bewy, lully, bewy
Lully, lullow, lully, lullay
baw baw mon enfant, dors bien maintenant.
J'ai vu une lumière douce et ravissante,
une vierge heureuse, une fleur radieuse,
qui a transformé le deuil et la perplexité en allégresse.

Lully, lullow*

Une mère vierge, douce et humble,
dans un berceau, il y avait un garçonnet
qui dormait paisiblement; assise, elle chantait.

Lully, lollow*

12. Lully, Lulla, toi petit enfant

[voir le Noël de Coventry]

L'ange du Seigneur fit cette annonce
à Marie et elle conçut
par l'opération du Saint-Esprit.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le
Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes les femmes,
et Jésus, le fruit de vos entrailles, est
béni.

Marie dit : Voici, je suis la servante
du Seigneur.
Qu'il me soit fait selon Ta parole.

Et verbum caro factum est et
habitavit in nobis.

Sancta Maria, mater Dei ora pro
nobis peccatoribus,
Sancta Maria, ora pro nobis,
nunc et in hora mortis nostræ,
Amen.

14. Hodie Christus natus est **Healey Willan**

Hodie Christus natus est.
Hodie Salvator apparuit.
Hodie in terra canunt angeli
Lætantur archangeli.
Hodie exultant iusti, dicentes:
Gloria in excelsis Deo, Alleluia.

15-19 Five Carols **Richard Rodney Bennett**

15. There is no rose

There is no rose of such virtue
As is the rose that bare Jesu.
Alleluia.

For in this rose containèd was
Heaven and earth in little space.
Res miranda. [Wondrous thing!]

And the Word was made flesh and
dwelt among us.

Holy Mary, mother of God, pray for
us sinners.
Holy Mary, pray for us,
now and at the hour of our death,
Amen.

Today Christ is born

Today Christ is born.
Today the Saviour has appeared.
Today the angels sing on earth.
Today archangels rejoice.
Today the righteous leap up, saying,
“Glory to God in the highest,
Alleluia!”

Il n'existe pas de rose

Traduction : Charles Metz

Il n'existe pas de rose aussi vertueuse
Que la rose qui enfanta Jésus.
Alléluia.

Car cette rose contenait
Le ciel et la terre en un petit espace.
Res miranda. [Chose merveilleuse!]

Et le Verbe fut fait chair et demeura
parmi nous.

Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour
nous pécheurs.
Sainte Marie, priez pour nous,
maintenant et à l'heure de notre mort,
ainsi soit-il.

Aujourd'hui est né le Christ

Traduction : Charles Metz

Aujourd'hui est né le Christ
Aujourd'hui est apparu le Sauveur
Aujourd'hui les anges chantent sur
terre. Aujourd'hui les archanges se
réjouissent. Aujourd'hui les justes
sautent de joie en disant :
« Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
Alléluia! »

By that rose we may well see
There be one God in Persons three.
Pares forma. [Of the same form!]

The angels sungen the shepherds to:
Gloria in excelsis Deo.
Gaudeamus. [Let us rejoice!]

Then leave we all this worldly mirth,
And follow we this joyful birth.
Transeamus. [Let us go!]

16. Out of your sleep

Out of your sleep arise and wake,
For God mankind now hath y-take.
All of a maid without any make;
Of all women she beareth the bell.

And through a maidè fair and wise,
Now man is made of full great price;
Now angels knelen to man's service,
And at this time all this befell.

Now man is brighter than the sun;
Now man in heav'n on high shall won;
Blessèd be God this game is begun
And his mother the Empress of hell.

That ever was thrall now is he free;
That ever was small now great is she;
Now shall God deem both thee and me
Unto his bliss if we do well.

Now man he may to heaven wend;
Now heav'n and earth to him they bend.
He that was foe now is our friend.
This is no nay that I you tell.

Par cette rose nous voyons bien
Qu'il y a un Dieu en trois personnes,
Pares forma. [De la même forme!]

Les anges chantèrent ceci aux bergers :
Gloria in excelsis Deo.
Gaudeamus. [Réjouissons-nous!]

Abandonnons donc toute cette joie du monde,
Et suivons cette joyeuse naissance.
Transeamus. [Allons-y!]

De votre sommeil

De votre sommeil, éveillez-vous,
Car Dieu s'est maintenant tourné vers l'humanité.
Une vierge sans aucun artifice;
De toutes les femmes, elle est la plus digne.

Et, grâce à une vierge belle et sage,
Aucun humain n'a dû payer la totalité du grand prix;
Maintenant, les anges s'agenouillent au service de l'homme,
Et c'est en cette saison que tout cela s'est passé.

Maintenant, l'homme brille plus que le soleil;
Maintenant, l'homme gagnera une place au ciel;
Béni soit Dieu qui a commencé ce dessein,
Et sa mère l'Impératrice des enfers.

Celui qui était esclave est maintenant libre;
Celle qui était petite est maintenant grande;
Maintenant Dieu nous jugera, toi et moi,
Dignes du bonheur parfait si nous agissons bien.

Maintenant, l'homme peut avoir accès au ciel;
Maintenant, les cieux et la terre se courbent à sa volonté.
Celui qui était ennemi est maintenant notre ami.
Ce n'est pas un mensonge que je vous dis.

Now blessèd Brother grant us grace,
At doomèd day to see thy face,
And in thy court to have a place,
That we may there sing thee nowell.

17. That young child

That young child when it gan weep
With song she lulled him asleep.
That was so sweet a melody
It passed alle minstrelsy.

The nightingalè sang also,
His song is hoarse and nought thereto.
Whoso attendeth to her song
And leaveth the first, then doth he wrong.

18. Sweet was the song

Sweet was the song the Virgin sang,
When she to Bethlem Juda came,
And was delivered of a son
That blessed Jesus hath to name.
Lulla, lulla, lullaby.

‘Sweet babe,’ sang she, ‘my son,
and eke a saviour born,
Who hast vouchsafed from on high
To visit us that were forlorn:
Lalula, lalula, lalulaby.

‘Sweet babe,’ sang she,
And rocked him sweetly on her knee.

Maintenant, bienheureux Frère, accorde-nous la grâce,
Au jour du jugement, de voir ta face,
Et qu'à ta cour je trouve une place,
Que nous puissions t'y chanter un noël.

Ce jeune enfant

Ce jeune enfant, quand il pleurait,
Elle lui chantait des chansons pour l'endormir.
C'était un mélodie si douce
Qu'elle surpassait tout l'art des ménétriers.

Le rossignol lui aussi chantait,
Son chant est rauque et n'est rien à côté.
Quiconque a entendu sa chanson
Et a abandonné le premier, il a eu tort.

Douce était la chanson

Douce était la chanson que chantait la Vierge,
Lorsqu'elle arriva à Bethléem en Judée,
Et donna naissance à un fils
Qui devait se nommer Jésus, béni du ciel.
Lulla, lulla, lullaby.

« Mon doux enfant », chantait-elle,
« Mon fils, né pour être le sauveur,
Toi qui, du haut des cieux,
Es descendu parmi nous qui étions perdus:
Lalula, lalula, lalulaby.

« Mon doux enfant », chantait-elle,
Tout en le berçant doucement sur ses genoux.

19. Susanni

A little child there is yborn,
Eia, eia, susanni, susanni, susanni.
And he sprang out of Jesse's thorn,
Alleluya, alleluya.
To save all us that were forlorn.

Now Jesus is the childes name,
Eia, eia, susanni, susanni, susanni.
And Mary mild she is his dame,
Alleluya, alleluya.
And so our sorrow's turned to game.

It fell upon the high midnight.
Eia, eia, susanni, susanni, susanni.
The stars they shone both fair and bright.
Alleluya, alleluya.
The angels sang with all their might.

Three Kings there came with their presents,
Eia, eia, susanni, susanni, susanni.
Of gold and myrrh and frankincense,
Alleluya, alleluya.
As clerks' sing in their sequence.

Now sit we down upon our knee,
Eia, eia, susanni, susanni, susanni.
And pray we to the Trinity,
Alleluya, alleluya.
Our help and succour for to be.

Susanni

Un petit enfant nous est né,
Eia, eia, susanni, susanni, susanni.
Et il est issu du tronc de Jessé,
Alléluja, alléluja.
Pour nous sauver, nous qui étions perdus.

Maintenant, le nom de l'enfant est Jésus,
Eia, eia, susanni, susanni, susanni.
Et la douce Marie est sa mère,
Alléluja, alléluja.
Et ainsi notre douleur s'est transformée en joie.

Cela c'est passé à l'heure de minuit.
Eia, eia, susanni, susanni, susanni.
Les étoiles brillaient de tout leur éclat.
Alléluja, alléluja.
Les anges chantaient de tout leur cœur.

Trois Rois vinrent avec des présents,
Eia, eia, susanni, susanni, susanni.
D'or et de myrrhe et d'encens,
Alléluja, alléluja.
Comme les clerks le chantent chacun à leur tour.

Maintenant, agenouillons-nous,
Eia, eia, susanni, susanni, susanni.
Et prions la Trinité,
Alléluja, alléluja.
Notre aide et notre salut va arriver.

20. Il est né, le divin Enfant

Trad. arr. Keyte / Parrott

Il est né, le divin Enfant,
Jouez, hautbois, résonnez, musettes;
Il est né, le divin Enfant;
Chantons tous son avènement!

Depuis plus de quatre mille ans,
Nous le promettaient les Prophètes;
Depuis plus de quatre mille ans,
Nous attendions cet heureux temps
Il est né

Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant,
Ah! que ses grâces sont parfaites!
Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant,
Qu'il est doux le divin Enfant!
Il est né

Ô Jésus, Ô Roi tout puissant,
Tout petit enfant que vous êtes,
Ô Jesus! Ô Roi tout puissant,
Régnez sur nous entièrement!
Il est né

He is born, the divine Child

He is born, the divine Child,
Play the oboe and bagpipes merrily!
He is born, the divine Child,
Sing we all of the Saviour Mild.

Through long ages of the past,
Prophets have foretold His coming;
Through long ages of the past;
Now the time has come at last.
He is born

O how lovely, O how pure,
Is the perfect Child of Heaven;
O how lovely, O how pure,
Gracious gift of God to man!
He is born

Jesus, Lord of all the world,
Coming as a Child among us,
Jesus, Lord of all the world,
Grant to us Thy heav'nly peace.
He is born

Project Producers • Réalisateurs du projet : **Grant Rowledge, Karen Wilson**
Recording Producer • Réalisatrice de l'enregistrement : **Karen Wilson**
Recording Engineer & Digital Editing • Ingénieur du son et montage numérique :

Don Harder

Mastering • Gravure numérique : **Peter Cook**
Production Coordinator • Coordonnatrice de la production : **Paulette Bourget**

Translation • Traduction : **Charles Metz**

Graphic Design • Conception graphique : **Caroline Brown**

Cover Art : **Troy Bailey, Prototype Design**

Recorded in • Enregistré au : **Studio One, CBC Vancouver,**
January 9, 12, 13 & 16, 2002 / les 9, 12, 13 et 16 janvier 2002

www.cbcrecords.cbc.ca
cbcrecords@toronto.cbc.ca



CBC Records / Les disques SRC

P.O. Box 500, Station A, Toronto,
Ontario, Canada M5W 1E6

© 2002 Canadian
**Broadcasting Corporation / Société
Radio-Canada**

All rights reserved. The copyright in this recording is the property of the Canadian Broadcasting Corporation. Unauthorized duplication is a violation of applicable laws. Recorded and edited in Canada. Manufactured in Canada. Tous les droits de reproduction réservés à la Société Radio-Canada. La duplication non autorisée est une violation des lois en vigueur. Enregistrement et montage au Canada. Fabriqué au Canada.

nativité musica intima

MVCD 1154

1. O come, O come, Emmanuel	Trad. arr. Stephen Chatman	3:22
2. O magnum mysterium	Morten Lauridsen	5:24
3. Huron Carol	Trad. arr. Jonathan Quick	3:16
4. I wonder as I wander	John Jacob Niles arr. Derrick Christian	2:52
Noëls anciens (earthsongs)	Trad. arr. Donald Patriquin	7:55
5. Venez, mes enfants	1:37	
6. Quelle est cette odeur agréable?	3:52	
7. Tous les bourgeois de Châtres	2:20	
8. Noël nouvelet	Trad. arr. Marquis/Hultberg	1:48
9. Choralmotette on "Es ist ein Ros entsprungen" op. 10	Hugo Distler	9:59
10. Coventry Carol	Trad.	3:43
11. Trad. Lully, lulla (tenor duet)	Trad. Jonathan Quick, Troy Topnik, tenors / ténors	2:51
12. Lully, lulla, thou little tiny child opus 25, #2	Kenneth Leighton Lauren Bacon, soprano solo	3:12
13. Ave Maria	Franz Biebl Derrick Christian, bass solo; Troy Topnik, ténor solo Lauren Bacon, soprano solo	6:48
14. Hodie Christus natus est	Healey Willan	1:53
Five Carols	Richard Rodney Bennett	10:23
15. There is no rose	2:45	
16. Out of your sleep	1:54	
17. That young child	1:22	
18. Sweet was the song	2:41	
19. Susanni	1:24	
20: Il est né, le divin Enfant!	Trad. arr. Keyte/Parrott	1:42

TOTAL		66:02

nativité

1. O come, O come, Emmanuel Trad. arr. Stephen Chatman	3:22
2. O magnum mysterium Morten Lauridsen	5:24
3. Huron Carol Trad. arr. Jonathan Quick	3:16
4. I wonder as I wander John Jacob Niles arr. Derrick Christian	2:52
Noëls anciens (earthsongs) Trad. arr. Donald Patriquin	7:55
5. Venez, mes enfants 1:37	
6. Quelle est cette odeur agréable? 3:52	
7. Tous les bourgeois de Châtres 2:20	
8. Noël nouvelet Trad. arr. Marquis/Hultberg	1:48
9. Choralmotette on "Es ist ein Ros entsprungen" op. 10 Hugo Distler	9:59
10. Coventry Carol Trad.	3:43
11. Trad. Lully, lulla (tenor duet) Trad. Jonathan Quick, Troy Topnik, tenors / ténors	2:51
12. Lully, lulla, thou little tiny child opus 25, #2 Kenneth Leighton Lauren Bacon, soprano solo	3:12
13. Ave Maria Franz Biebl Derrick Christian, bass solo; Troy Topnik, ténor solo Lauren Bacon, soprano solo	6:48
14. Hodie Christus natus est Healey Willan	1:53
Five Carols Richard Rodney Bennett	10:23
15. There is no rose 2:45	
16. Out of your sleep 1:54	
17. That young child 1:22	
18. Sweet was the song 2:41	
19. Susanni 1:24	
20: Il est né, le divin Enfant! Trad. arr. Keyte/Parrott	1:42
TOTAL	66:02

CBC Records / Les disques SRC www.cbcrecords.cbc.ca
P.O. Box 500, Station A, Toronto, Ontario, Canada M5W 1E6
© p 2002 Canadian Broadcasting Corporation / Société Radio-Canada

All rights reserved. The copyright in this recording is the property of the Canadian Broadcasting Corporation. Unauthorized duplication is a violation of applicable laws. Recorded and edited in Canada. Manufactured in Canada. Tous les droits de reproduction réservés à la Société Radio-Canada. La duplication non autorisée est une violation des lois en vigueur. Enregistrement et montage au Canada. Fabriqué au Canada.



DDD

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

